

YURRAMENDI—en Tolosa—partido en dos cuarteles: 1.^º azul con una cruz de oro; 2.^º de oro con las barras rojas de Aragon.

Z

ZABALA—en Vergara—escudo con una banda fileteada, una estrella de ocho rayos en la parte superior del campo y una media luna en la inferior.

ZABALA—en Anzuola—partido en pal: 1.^º de oro con tres bandas azules; 2.^º de plata con un leon rampante rojo; orla de plata con ocho armiños negros.

ZABALA—en Marin (Leniz)—en campo de oro un roble verde con fruto de oro y empinante al arbol un leon rampante rojo que mira hacia el lado derecho del escudo.

ZABAleta—en Mondragon y en Irun—partido en 4 cuarteles: 1.^º y 4.^º de plata con sendas águilas rampantes negras; 2.^º y 3.^º con cinco veneras de oro puestas en aspa en cada uno.

ZABAleta—en Azpeitia y en Zumarraga—en campo verde una torre de plata.

ZABAleta—en Villarreal de Urrechu—en campo de oro un árbol verde con un jabalí negro empinado.

ZABARTE—en Anguiozar—en campo de oro una faja roja entre dos estrellas del mismo color.

ZALDIBIA—en Tolosa (procede de otra del mismo apellido sita en Zaldibia)—escudo con dos caballos ensillados y enfrenados y por lo bajo un letrero que dice: *Zaldiz eta oñez*.

ZALOINA ó ZALOÑA—en Galarza (Leniz)—en campo de plata un roble verde con un jabalí negro andante al pié. El célebre cronista Esteban de Garibay y Zamalloa, descendiente de esta casa, dice ocupándose de la misma en el título xix de sus Memorias: «En escrituras antiguas, anteriores al año de 1430, hay clara memoria de este Fernan Perez de Camalloa, vecino de esta villa, [la de Mondragon] hijo de Pero Ibañez de Camalloa, señor de esta misma casa en los tiempos del rey Don Juan el segundo, y de su padre el rey Don Henrique el tercero. Refieren algunos por antigua tradicion que un progenitor suyo en ciertas guerras entre franceses e ingleses, fué en ganar la villa de San Maló, pueblo marítimo de la Baxa Bretaña entre Darnet y Pontorson, frontera marítima de la provincia de Cornualla en Inglaterra en el canal de Flandes, en que al

canço mucho honor y opinion de hombre belicoso, y que acabada esta guerra y otras con sucesos victoriosos, volviendo con gran extimacion y prosperidad á su naturaleza á Guipuzcoa, le comenzaron á llamar «San Maló,» por sobre nombre honorifico militar, como al que viene rico de Indias llaman comunmente «indiano,» y al que de Roma con muchos proventos eclesiásticos «romano,» y que despues corrompiéndose el nombre se llamaron sus descendientes Samallos y despues Camalloas, como ahora, cuyas insignias corroboran esto.»

ZAMALLOA—en Mondragon—partido en aspa: los cuarteles alto y bajo rojos con una flor de lis de oro en cada uno; los laterales de plata con sendos armiños negros.

ZAMORA—en Oyarzun—en campo rojo un castillo de plata.

ZARAA—en Mondragon—partido en 4 cuarteles: 1.^º y 4.^º de plata con un águila rampante roja en cada uno; 2.^º y 3.^º de oro con sendos lobos andantes negros linguados de rojo.

ZARAUZ—en la villa del mismo nombre—en campo de plata tres panelas y tres ortigas sobre unas ondas de mar con un letrero que dice: *Ez icutu.*

ZAYAZEGUI—en Aya—partido en 4 cuarteles: 1.^º y 4.^º de oro con sendos lobos andantes negros; 2.^º y 3.^º azules con tres conchas de plata en cada uno.

ZILAURREN—en Mondragon—en campo azul una corona de oro con un ramo de palma del mismo metal atravesado por ella.

ZUAZOLA—en Azcoitia—partido en pal: 1.^º azul con un castillo almendrado de oro y un lebrel atado á su puerta; 2.^º rojo con un águila esplayada de plata.

ZUAZNABAR—en Oyarzun—en campo de plata dos jabalís andantes negros con lenguas rojas puestos en pal; orla roja con ocho aspas de oro.

ZUAZU—en Aozaraza (Leniz)—partido en 4 cuarteles: 1.^º y 4.^º de oro con sendos leones rampantes rojos con rabos de oro perfilados de negro; 2.^º y 3.^º rojos con cinco panelas de plata puestas en aspa en cada uno.

ZUBIA—en Araoz, Oñate, y en Arenaza, Leniz—partido en mantel: en cada uno de los dos cuarteles altos sobre campo de oro un árbol verde con dos cabras rojas manchadas de negro trepantes al

tronco ; el cuartel bajo verde con un puente de madera de oro; orla roja con ocho aspas de oro.

ZUBIAURRE—en Ormaiztegui—en campo de oro dos lobas negras dando de mamar á dos lobillos en el lado derecho del escudo y en el izquierdo un puente de piedra de dos ojos con una torre; á cada lado de la torre un leon empinado y mas arriba tres panelas verdes; orla roja con ocho aspas de oro.

ZUBIETA—en Azcoitia—en campo de plata un árbol verde y dos lobos negros empinados á él.

ZUBILLAGA—en Oñate—en campo verde un puente de oro de tres arcos sobre ondas de agua; orla de plata con ocho jabalís negros.

ZUFIRIA—en Lazcano—en campo rojo dos galgos de plata.

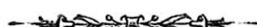
ZULAICA—en Aya, de donde procede la casa del mismo apellido sita en Asteasu—en campo de plata una encina verde con fruto de oro y un jabalí negro corriendo por delante del tronco ; orla de diez piezas, cinco rojas y cinco de oro con un aspa de oro sobre cada una de las rojas y una concha azul sobre cada una de las doradas.

ZULUETA ó ZULOETA—en Oñate—partido en mantel: en cada uno de los dos cuarteles altos un aguileta volante de oro vertiendo sangre; en el cuartel bajo en campo de plata un lobo andante negro grietado de oro; orla roja con ocho conchas de plata.

ZUMETA ó ZUMAETA—en Anzuola—partido en pal: 1.^º de oro con tres bandas azules; 2.^º de plata con un leon rojo rampante; orla de oro con ocho flores de lis azules. En Azcoitia hay otra casa de este mismo apellido con diferentes armas.

ZURCO—en Oyarzun—en campo azul una banda de oro con dragantes del mismo metal linguados de rojo ; orla de oro con ocho panelas rojas.

JUAN CÁRLOS DE GUERRA.



¡ B E R R A L D O S T A M !

Ederra zera jo itsasoa!
Baña zu baño ederra goa
Da zuregatik alargunari
Iñurtzenzaion ;malko tantoa!
Sendoa guztiz dezu orroa
Baña neretzat sendoagoa
Da zuregatik umezurtzari
Jaiotzenzaion ;zizpuruchoa!
Garraffa dezu zurrubilloa
Baña au baño garratzagoa
Da gurasoak ;semerik gabe!
Botatzenduten ;antzi eroa!
¡O Jaungoikoa! Zuk dezu ;bai! Zuk
Oek ainbête maitetakoa,

Itsaso bagak etzuten ito
Ark eginzizun orazioa,
¡An!.... urazpitik bialduzizun
Gaišoak bere biotz osoa,
Gurutze Santu Lezokoari
Erreguturik ;barkázioa!
¡Aur, emazte ta gurasoentzat
Eskaturikan konsueloa!
¡O Jaungoikoa!... ¡Aita zera ta
Emanzenion zure kolkoa
Eta Lurrean zabaltzendezu
Karidadeen usai gozoa!
¡Poztugaitezen!.... Zeruan dago
Gure betiko ;amorioa!

ANTONIO ARZÁC.

1882-ko Abenduan.

LA FIESTA EUSKARA DEL 21 DE DICIEMBRE.

El dia de Santo Tomás, festividad clàsica y tradicional en el calendario easonense, tuvo lugar en el Teatro principal la solemne distribucion de premios á los escritores laüreados en el certámen literario, anunciado, segun costumbre, por el Consistorio de Juegos florales euskaros de esta Ciudad.

El acto se verificó con gran animacion y numerosa concurrencia, celebrándose á la vez el *concurso de tamborileros* y la *sesion de bersolaris-improvisadores*, dispuestos por aquel Instituto.

La orquesta, bajo la direcccion del inteligente maestro Sr. Barech, ejecutó, como sabe hacerlo, diversas y notables composiciones, entre las que llamó principalmente la atencion un *Zortzico*, obra del señor Guelbenzu y el director de la Academia de música de esta Ciudad, que fué muy aplaudido; los conocidos tamborileros Sres. Basurco hermanos, ejecutaron, entre marcadas muestras de aprobacion del público, un notable concierto de silbos, todo él sobre aires populares del país; y los improvisadores Pedro Elícegui (a) el *molinero de Astearsu*, Juan Bautista Urquia (a) *Gorriya*, Francisco Ulgalde, y Es-

téban Bengoechea, los dos últimos nuevos en esta Ciudad, entretuvieron agradabilísimamente al numeroso auditorio que les escuchaba, al que hicieron pasar una hora deliciosa con la difícil facilidad, la espontaneidad y el gracejo de que hicieron gala.

Los Sres. D. Canuto Ignacio Muñoz, D. José Zapirain y el conocido bersolari Alcaín (*Udarregui*), que en unión con el aplaudido escritor bascongado D. Ramón Artola, formaban el jurado de esta singular justa literaria, dieron también muestras de su habilidad y su pericia en el arte de la improvisación.

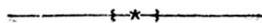
En el concurso de tamborileros anunciado tomaron parte D. Julian Labaza, de Oyarzun —que alcanzó el premio de la *basca-ibbia*,— acompañado del excelente atabalero de Irun D. Salvador Mariterena, al que se otorgó, por recomendación del Jurado, una modesta gratificación pecuniaria, y el joven Santos Uranga, de Renteria, del que el Tribunal hizo honrosa mención, y que podrá llegar á ser un buen artista, si sigue estudiando con la misma constancia y entusiasmo que hasta aquí.

La comisión permanente del Consistorio, representada por los Sres. Irastorza, Muñoz, Arrese y Manterola, se presentó en el palco escénico para la proclamación de los escritores laureados en el certámen literario del corriente año, dándose lectura por el Sr. Muñoz al acta que publicamos á continuación de esta brevísima reseña.

De los autores premiados sólo se presentó en escena el Sr. Don Claudio Otaegui, que dió á conocer su composición laureada *Bilinch doakabeari*, habiendo leído él mismo el soneto de D. Serafín Baroja *Errico-ñeme donostiarra*, y el Sr. Arrése y Beitia los principales fragmentos de la leyenda premiada del Sr. Arrúa, que incluimos en nuestro número anterior.

Esta parte de la fiesta terminó con la improvisación por el inspirado poeta vizcaíno Sr. Arrese y Beitia de una hermosa y oportunísima octava que fué acogida con estrepitosos aplausos, y que se hizo repetir entre las mayores muestras de entusiasmo del público.

Tal fué, narrada con la concisión á que nos obliga el poquísimo espacio de que podemos disponer en este número, la fiesta popular celebrada en el Teatro Principal de esta Ciudad la noche del 21 del corriente, fiesta que dejó gratos recuerdos entre todos los verdaderos amantes de las tradiciones de la Euskal-Erría.



Consistorio de Juegos Florales euskaros de San Sebastian.

ACTA LEIDA EN EL TEATRO PRINCIPAL LA NOCHE DEL 21 DE DICIEMBRE.

«Uri ontako Euskal-itx jostaldien Bilgumak izendatutako batzar-epalle bereziak, aurtengo izkribalarien indar-neurtzera aurkeztu diran moldaereen gañean beren iritzia emateko, oek arreta audiaren ikusi ta gero, erabaki dute sari-emaldia era onetan:

Irakorgairik onena sariztatzeko eskeñia izan dan *zillarrezko erramu alarra* eman derilla On Gregorio Arrue, Zarauzko eskola maisu arazgetuari, azalkai onen pean aurkeztu duen itz-larrizko lan ederragatik : *Aspaldi aietako gure asabak Euskaldunak ziran ; guere bai omen ; ala usté*; ez baizik esate ederrez apaindua dagolako, baizik ere, bere egitera egokiagatik; emanaz gañera *aipamen onragarri* bat On Karmelo Echegaray, «*Aitor-en etorrera* edo *Euskal-errriaren astera*» izenlatutako irakorgaiaren egilleari.

Union artesana deritzeron donostiar elkarrekin Bilinch biursari maitagarriaren doaindigoan izkribatutako kantik onenaren egillearentzat ezkeñitako *Nikel-ezko tintontzia*, emana izan derilla On Claudio Otaegui, Ondarrabiko eskola-maisuari ; *Bilinch doakabeari!* izentzat duen moldaeraren egillea agertzen dan meriyo ; emanaz gañera sari-aldeera bat On Ramon Artola donostiarri ; *Indalecio Bizkarrondo* (Bilinch) zeritzaison itz-neurtariari donekidatutako *Oroimena*-gatik, eta *Aipamen onragarri* bat On Karmelo Echegaray-koari, *Vilinch biursariaren doaindigoan* aurkestutako *Amalauduna*-gatik.

Alan berean *Fraternal* deritzeron uri ontako elkarrekin eskeñitako *zillarrezko edontzi* edo *katilluba*, *bere antzeko kuchare eta plater-choarekin*, Donostiar erriko-šemearen erakia obeto azaltzen duen euskal-amalaudunik onenaren egillearentzat, emana izan derilla On Serafin Baroja donostiarri, *Erriko-šemea* izentzat eta *Donostiarra* azalkaitzat dauzkan moldaeragatik.

Eta, azkenengo, emana izan dakiola aipamen onragarri bat On Manuel Antonio Antia, Urnietako erretore jaunari, *Jesus-en Laguntaldear sartzeko San Luis Gonzagaren zeruko deia*, izentzat duela, erderatik itzulita aurkeztu duen iru jarduerako komedia-gatik.

Oek dira aurtengo izkribalarien indar-neurtzean sariztatuaak izan diran moldaerak, eta esandakóak beraen egilléak ; gelditurik jabe-gabetuak, *Donostiar argidolárren bisitzen gañean* lanik onena sariztatzeko Bilguma onek ezkeñia zeukan *Urrezko luma*, moldaerik baterere aurkeztu ez dalako gai on'an ; jostiruditar saiorik onena sariztatzeko eskeñia zegon *Zillarrezko koroia*; eta *Euskal soñu-zarrren gañean ipiñitako pot-pourri* edo nasmen onenaren egillearentzat eskeñitako saria, ontarako aurkestu dan moldaera bakarra, ez duelako batzar epalle bereziak beraren diñ arkitu.

Ala erabaki zuen, lan guztiak ondo ikusi ta gero, Uri ontako Euskal-itx jostaldien Batzarréak, agindurik jaso zerilla egintza au.

Bilguma bereziaren izenean: JOSÉ IRASTORZA, Dianagusi ordekoak.-- JOSÉ MANTEROLA, Goarpelariak.

ÍNDICE GENERAL DE MATERIAS.

-----+-----

Antigüedades.—Arqueología.—Arquitectura.

	PÁGINAS.
<i>Escudo de armas del Valle de Oyarzun</i> , por D. Adolfo Morales de los Ríos.	8
<i>Mendiburu</i> . Portada alegórica, composición y dibujo de don A. Morales de los Ríos.	1
<i>Gran Casino de San Sebastián</i> .—Proyecto «Aurrerá.» Vista de la fachada principal, por el mismo.	424
Id. id. Vista del mismo edificio tomada desde la Plaza Vieja, por D. Luis Aladren.	425
<i>Escudo de armas del insigne historiador Estéban de Garibay</i> , por D. R. Becerro de Bengoa.	61
<i>Torre de San Martín de Muñatones</i> , en Somorrostro, por id.	519
<i>Palacio de Lili</i>	261
<i>Restauración de la catedral de Vitoria</i>	333

Apuntes necrológicos.

Necrología del arquitecto D. Cristóbal Lecumberri y Gándaras, por D. Antonio Ruiz de Salces.	52
Don Manuel de Ciorraga y Tomassa.	266
El Abate Franchistegui.	331
El Padre Zarandona.	361
Don Ildefonso de Urizar y de Apoita.	363
Don Manuel de Ochoa y Ruiz de Zuazu.	366
Doña Luisa González de Echévarri, Viuda de Aldamar. . .	463

Artículos descriptivos y de costumbres.—Vistas del país.

<i>Vista general del Colegio de Loyola</i> . Gráquies por D. A. Morales de los Ríos, pág. 104.—Apuntes descriptivos por don José Manterola.	103
---	-----

	PÁGINAS.
<i>El Instituto vizcaino.</i> Vista de su fachada principal.	173
<i>Panoramas del Valle de Andoain,</i> por D. A. M. de los Rios.	
Cróquis varios, pág. 197.—Vista de Andoain y del monte Buruntza, tomada desde Iturri-zubiaga, (135).—Barrio de Chitibar, (139).—Caserío <i>Istuitza</i>	200
<i>Cróquis bascongados.</i> El entierro de un casero, por don A. Morales de los Rios.	512
<i>Palacio de Lili,</i> Apuntes descriptivos, vista general de esta antigua casa solar, su escudo de armas, cróquis de uno de sus torreones, y detalles del coronamiento del edificio. 261—265	
<i>Alaba en la Euskal-Erria.</i> —Ermita juradera de la Cofradía de Arriaga. Cróquis y apuntes descriptivos por D. R. Becerro de Bengoa.	327—328
<i>Rioja Alabesa.</i> —El puerto de Herrera y el castillo de San Leon, por el mismo.	329—330
<i>Bizcaya en la Euskal-Erria.</i> —Torre de San Martín de Muñatones en Somorrostro, por el mismo.	519
<i>Fuenterrabia.</i> —Basílica de Ntra. Señora de Guadalupe.== El alarde. (8 Setiembre 1882). Cróquis por D. Enrique Irabien.	293—296
La gruta de Achurra ó de Amoroto.	134 y 268
El río Bertandegui.	226
<i>Serres.</i> Acrostiche.	227
<i>La caza del chimbo.</i> Canción bilbaina, por D. Manuel de Ciograga.	357

Astronomía.

El paso de Vénus por delante del Sol el 6 de Diciembre de 1882, por D. José Otamendi.	481
---	-----

Biografías de euskaros ilustres.

Partida bautismal y noticias genealógicas del P. Sebastian de Mendiburu, sacadas de los libros parroquiales del Valle de Oyarzun por su Vicario D. Manuel Gavino Sein.	9
Retrato y carácter del P. Sebastian de Mendiburu.	23
Esteban de Garibay y Zamalloa. (Retrato del insigne historiador).	59
San Ignacio de Loyola. (Façsimile de su vera efigie).	97
José María de Ugarte. (Apuntes biográficos).	94

PÁGINAS.

Juan de Urbieto. Romance histórico, por D. Francisco Arechavala.	171
Elcano. Romance, por el mismo.	119
Julian Gayarre.—Biografía, por R. M.	189
Id. id.—Retrato á pluma por D. V. Ordozgoiti.	193
Un cantante guipuzcoano : D. Pedro de Unáñue, por D. Antonio Peña y Goñi.	405
Un nuevo Obispo navarrò: Fr. Wenceslao de Oñate.	454

Cantos populares de la Euskal-Erria.

<i>Irulea</i> .—Cancion labortana. Trascricpcion para canto y piano.	455
--	-----

Curiosidades bascongadas.

PREGUNTAS.—47. Teatro bascongado : <i>El bòrracho burlado</i> , del Conde de Peñaflorida.	226
» 48. <i>Azaguerrico</i> , por C. de V.	255
» 49. Bombas ó granadas <i>biscaïens</i> , por D. A. Morales de los Rios.	527
» 50. <i>Bufones y locos</i> , por el mismo.	»
» 51. La boina: su origen, por el mismo.	»
» 52. Etimología de la voz <i>charran</i> , por id.	»
RESPUESTA.—39. <i>Antigüedades de Cantabria del P. Henao</i> , por Un bascongado.	92
» 44. <i>La marcha de San Ignacio</i> , por el mismo.	»
» 47. D. José M.ª de Ugarte, por D. A. Trueba.	94
» 48. El nombre de <i>Portugal</i> , por el mismo.	95
El rio <i>Bertandegui</i> , por el P. Manuel de Larramendi.	226

Curiosidades bibliográficas.- Noticias bibliogràficas y literarias.

Indice completo de la obra inédita del P. Mendiluru <i>Urte guriko igande ta festegunetaraco iracur-aldiac</i>	29
<i>Fabricacion de la sidra en las Provincias Vascongadas</i> , por D. Severo Aguirre-Miramon.	98
<i>Plano de la Ciudad de San Sebastian</i> , por D. A. Morales de los Rios.	122
<i>Las rocas eruptivas de Vizcaya</i> , por D. R. Adan de Yarza..	124
<i>Revue historique du Béarn et de la Navarre</i>	»
<i>Discursos filosóficos sobre la lengua primitiva</i> , de Astarloa 125y335	
Historia de la milagrosa imágen y prodigioso santuario de Ntra. Señora de Aranzazu.	126

Fàbulas.

Fragmentos filosòficos, religiosos y morales.

<i>Euskal-izkribatzalléen liburuetatik berezitutako loreak.</i> Pensamientos varios del P. Cardaberáz, Moguel, Axular, Fr. Bartolomé de Santa Teresa, Mendiburu y Chourío.—452 y	480
<i>Uztaren 21-ari.</i> Prosa guipuzcoana por D. Antonio Arzàc.	101
<i>Seaskatik obira.</i> Meditacion, por el mismo..	377
<i>Jesus.</i> Recuerdo de Noche-Buena, en bascuence guipuzcoano, por el mismo.	545
<i>¡Jesus Biotza!</i> Discurso en bascuence guip. por el mismo. . .	90

Heráldica.

<i>Diccionario heráldico de la nobleza guipuzcoana</i> , por D. Juan	
Cárcel de Guería. — 241, 273, 313, 381, 401, 466, 497, 538 y	587
Escudo de armas de la casa solar de Lili.	261
Escudo de armas del N. y L. Valle de Oyárzun.	8
Id. id. del insigne historiador Estéban de Garibay.	61

Historia.PÁGINAS.

Instancia al Conde de Aranda de D. Manuel Bengoechea y consorte en favor de los PP. Oyarzabal y Mendiburu.	24
Antigüedad del Valle de Oyarzun, de su Iglesia parroquial y de la casa de Lartaun. (Carta escrita en 1571 por el insigne historiador D. Estéban de Gariñay y Zamalloa al señor D. Sebastian de Lartaun.	25
Centenario del P. Mendiburu.	78
Cuenta de gastos de la Compañía de la Villa de Mondragon que en el año 1635 cubrió la raya de Francia.	156
31 de Agosto de 1813.—Inscripciones trilingües del catafalco conmemorativo de este aniversario.	204
Una carta real de Felipe II al Señorío de Vizcaya.	390
Confirmacion de los fueros de Vizcaya en nombre del Infante D. Nuño de Lara. (1354).	427
De cómo en la antigüedad se hacían en Vizcaya las escrituras en bascuence.	450
Breve relacion de lo que sucedió en la Ciudad de San Sebastian el dia 7 de Diciembre de 1688.	514

Juegos florales euskaros.

Certámen literario y artístico en honor del P. Mendiburu. 38 y 108	
Juegos florales en la <i>Euskal-Erria</i> de Bilbao.—73 y . . .	129
Certámen literario en Pamplona.	74
» » en Bilbao.—76 y	175
Consistorio de Juegos florales de San Sebastian: Noticias varias.—Programas y resultado de los certámenes de 1882.	
—Páginas 268, 298, 333, 343, 491, 558 y	600

Leyendas y tradiciones.

<i>La vision de D. Carlos, principe de Viana.</i> Leyenda por don Arturo Campion, premiada en el Certámen literario de Pamplona.—113, 153 y	177
<i>Los primeros cristianos de Pompeiopolis.</i> Leyenda de San Fermin, por el Dr. Landa.—305, 337 y	369
<i>El akelarre.=La misa negra,</i> por D. Arturo Campion. . .	433
<i>Aspaldi ayetako gure asabak euskaldúnak ziran; gure ere bai omen; ala usté.</i> Leyenda en bascuence guipuzcoano por D. Gregorio de Arrué.	549

	PÁGINAS.
<i>Aitor-en etorrera edo Euskal-Erriaren asiera.</i> Leyenda en bascuence guipuzcoano por D. Carmelo Echegaray.	561
<i>El borbaje maravilloso,</i> poema, por D. Vicente de Arana.— Páginas 408, 442, 471, 505 y	566
<i>Aberedari miragarría.</i> Traducción del castellano en prosa guipuzcoana por D. Claudio de Otaegui. — Páginas 412, 446, 476, 509, 534 y.	578

Lingüística y lexicología.

<i>La conservación del idioma euskaro,</i> por D. Marcial Martínez Aguirre.	49
<i>El nombre de Portugal,</i> por D. Antonio de Trueba.	95
De las terminaciones hispano-portuguesas <i>ez</i> y <i>es.</i> Polémica entre el Dr. Burnell y el Príncipe Luis L. Bonaparte. . .	145
De las terminaciones bascongadas <i>asuna</i> y <i>eria,</i> por D. José de Guisasola.	209
De cómo en la antigüedad se hacían en Biscaya las escrituras en bascuence, por D. Juan Ramón de Iturriza.	450
Diez etimologías del apellido <i>Bereziartua.</i>	453

Literatura.

<i>Abarazka ostutzallea.</i> Traducción al bascuence guipuzcoano del Idilio XVIII de Teócrito, por D. J. Manterola..	288
Album del Centenario del V. P. Mendiburu.	81
Al gran poeta de Lisboa Luis de Camoens. (Traducción de una oda bascongada, por el P. José Ignacio de Arana). . .	326
A María concebida sin mancha. (Traducción de una oda bascongada, por D. J. Manterola)	525
Al gran poeta lisbonense Luis de Camoens. (Traducción portuguesa de una oda bascongada)..	325
¡Corazón sagrado de Jesús, salva á tus euskaros! Poesía por D. Juan N. Oliver-Copons.	70
<i>De las mujeres.</i> Versión castellana de la Oda II de Anacreonte, por D. J. Manterola.	152
<i>Del soneto bascongado,</i> por el mismo.	347
<i>El basco,</i> versión literal castellana de una poesía labortana por el mismo.	236
<i>El borbaje maravilloso.</i> Poema por D. Vicente de Arana.— Páginas 408, 442, 471, 505 y.	566
<i>Elcano.</i> Romance por D. Francisco de Arechavala.	119

PÁGINAS.

<i>El carbonero en la montaña.</i> Traducción del bascuence por D. J. Manterola.	383
<i>El robador de panales.</i> Versión castellana del Idilio XVIII de Teócrito, por D. J. Manterola.	288
<i>El roble de Guernica.</i> Versión literal castellana de una poesía inglesa, por el mismo.	164
<i>Emakuméen gañean.</i> Traducción al bascuence guipuzcoano de la Oda II de Anacreonte, por el mismo.	152
Inscripciones trilingües del catafalco conmemorativo del 31 de Agosto de 1813.	203
<i>Juan de Urbieta.</i> Romance por D. Francisco de Arechavala..	171
<i>La envidia.</i> Soneto de Selgas.	141
<i>La fileuse.</i> Traducción del basc. por Mine. de la Villéhélion.	455
<i>La rota de Roncesvalles.</i> Canto épico por D. Arturo Cayuela Pellizari.—Páginas 249, 282 y	316
<i>Las navas de Tolosa.</i> Oda por D. Hermilio Oloriz.	65
<i>Le basque,</i> traducción francesa de una poesía labortana, por D. J. B. de Elizamburu.	235
<i>Le chanson des basques,</i> poesía por Octave Lacroix.	458
<i>Le charbonnier sur la montagne.</i> (Traduc. del bascuence) .	342
<i>Marcha nueva de San Ignacio,</i> por el P. Ramon García. .	102
<i>Mendiburu.</i> Dístico por D. Antonio de Trueba.	42
<i>Octava de Santa Teresa de Jesús.</i>	367
<i>Paisaje.</i> Romance por D. Antonio de Trueba.	228
<i>Poesía literaria euskara sobre Escritores bascongados,</i> acompañada de notas filológico-históricas, por el P. José Ignacio de Arana.	15
<i>Rojas y azules,</i> poesía por D. Francisco de Arechavala. . .	188
<i>Roncesvalles.</i> Romance histórico por D. Hermilio Oloriz. .	87
<i>Serres.</i> (Acrostiche).	227
<i>Soneto.</i>	348
<i>The oak of Guernica.</i> Poesía por William Wordsworth. .	164
<i>Un matin plein de charmes au sein de l'hiver.</i> Traducción francesa de una oda bascongada por M. Duvoisin.. . . .	421
Un nuevo poeta bascongado : <i>Carmelo de Echegaray,</i> por D. J. Manterola.	493
Villancicos: <i>Zortzico</i> bilingüe castellano-bascuence compuesto en 1882 por D. José V. de Echegaray.	393

Miscelànea.--Variedades euskaras.

PÁGINAS.

Programa de las fiestas dispuestas en Oyarzun en celebración del primer Centenario del P. Sebastian de Mendiburu.	40
A la memoria del R. P. Sebastian de Mendiburu en su primer Centenario, por D. Manuel de Francisco y Morea.	27
El P. Mendiburu considerado como escritor místico, por don Manuel Gorostidi.	36
Explicacion de la portada del número especial dedicado á honrar la memoria del P. Mendiburu.	47
<i>Aita S. Mendiburu-ri bere lenengo eunteko mugaldian.</i> Prosa bizcaina por D. Luis Iza y Aguirre.	42
<i>Aita Sebastian Mendiburu-koren liburuak.</i> Pensamiento en bascuence guipuzcoano por D. C. Otaegui.	42
<i>Mendiburu!</i> Prosa guipuzcoana por D. A. Arzácar.	43
Recuerdos del Centenario de Mendiburu.	108
Exposicion Provincial de Vizcaya en 1882.—109, 144 y . . .	174
Discurso inaugural de la Exposicion provincial de Vizcaya, por D. Antonio de Pirala.	182
Memoria de la Comisaría general de la Exposicion de Vizcaya de 1882, por D. Eduardo Delmas.	214
Concurso musical en Bilbao.	174
Don Cleto Zabala y su marcha triunfal <i>Gloria á Vizcaya!</i> .	230
Dos compositores euskaros : <i>Gorriti</i> y <i>Zubiaurre</i>	238
Alturas sobre el nivel del mar de los montes más importantes de Guipúzcoa.	133
La gruta de Achurra ó de Amoroto.—134 y	268
Las fiestas de la <i>Eushal-Errria</i> en Bilbao.	129
Arquilla notable fabricada en Eibar para D. Antonio Lopez.	334
Estátua á Churraca.	460
Cátedras de lengua euskara.	461
<i>Mutadi edo isitzak.</i> (Geroglíficos).—7, 176, 272, 336, 432 y .	528
<i>Somaketak.</i> (Charadas).—240 y	272

Música.

<i>Mendiburu-ri.</i> Zortzico para canto y piano por D. A. Arzácar.	2
<i>Aila Mendiburu-ren kanta</i> JESUS-EN BIOTZ MÁITEARI.	6
<i>Arbola bat.</i> Zortzico para canto y piano por D. Modesto Letamendia.	465
<i>La caza del chimbo.</i> Cuncion bilbaina, trascrita para canto y piano por D. Aureliano Valle.	354

PÁGINAS.

<i>Irulia.</i> Cancion popular labortana. (Trascripcion para canto y piano).	455
--	-----

Pàginas autògrafas.

<i>Facsimile de un fragmento inédito del P. MENDIBURU.</i>	7
<i>Id. de la firma del insigne historiador Estéban de Garibay.</i>	60
<i>Id. de la de D. Julian Gayarre.</i>	193
<i>La caza del chimbo.</i> Cancion bilbaina. Autógrafo de D. Manuel de Ciorraga.	357
<i>Jesus-en Biotzari Canta edo alabanzac.</i> Autógrafo del Padre Cardaberáz.	417

Poesía bascongada.

<i>Aita gurea, Agur Maria eta Salbea itz-neurluetan,</i> por el P. José Ignacio de Arana.	416
<i>Aita Sebastian Mendiburu-koaren lenbiziko euntean.</i> Poesía en bascuence guipuzcoano por D. Patricio de Orcaiztegui.	41
<i>Aita S. Mendiburu-koari bere eriotzaren lenbiziko euntean.</i> Poesía por D. José Manterola.	46
<i>Aita S. Mendiburu-koren lendabiziko euntean.</i> Id. por don Claudio de Otaegui.	58
<i>Aita S. Mendiburu-ri.</i> Id. por D. Pedro M. de Urruzuno.	44
<i>Ama Birjiñaren igoera Zerura.</i> Id. por el mismo.	517
<i>Amalaudunak.</i> Sonetos en base. guip. por D. J. Manterola. 350-389	
<i>Amalauduna.</i> Id. por D. Claudio Otaegui.	389
<i>Arbolari oroipena,</i> poesía del mismo autor, premiada en los Juegos florales de la «Euskal-Erria» de Bilbao.	279
<i>Ardo zale batek bere eskuko baso ardoari,</i> poesia humorística en bascuence bizcaino por D. F. Arrese y Beitia.	400
<i>Astoa baño astoagoko astazai bat,</i> poesía festiva por D. Claudio de Otaegui.	240
<i>Asto baten ipuia.</i> Id. id. id.	368
<i>Astoa ta charria,</i> fàbula en bascuence bizcaino por D. Felipe Arrese y Beitia.	112
<i>¡Bilinch doakabeari!</i> Poesía de D. Claudio Otaegui, premiada en los Juegos florales de San Sebastian.	547
<i>Biolchoa.</i> Id. en base. guipuzcoano por D. C. Echegaray.	557
<i>Cancion báquica euskara,</i> del P. Meagher.	336
<i>Eguzkiaren irteera,</i> por D. Carmelo Echegaray.	493
<i>Eranzuera egoki bat,</i> poesía festiva por D. C. Otaegui.	304

	PAGINAS.
<i>Erbiak eta ugarasoak</i> , fábula en bascuence bizcaino por don F. Arrese y Beitia.	128
<i>Erriko-ñeme donostiarra</i> . Soneto por D. Serafín Baroja. .	537
<i>Eskalduna</i> . Cancion labortana.	233
<i>EspaÑarren anziñako izkuntzan.—Amalauduna</i>	348
<i>Euskaldun izkribalarien gañean</i> . Poesia literaria euskara sobre Escritores bascongados con notas filológico-históricas, por el P. José Ignacio de Arana.	15
<i>Fortunea</i> , fábula en bascuence bizcaino por D. F. Arrese. .	112
<i>Gertatuba</i> , poesía festiva por D. V. Iraola.	560
<i>Ikhaskina mendian</i> , cancion labortana por Pierres Dibarrart.	340
<i>Indalecio Bizkarrondo</i> , VILINCH, <i>zeritzaison itz-neurtlariari oroimen bat</i> , por D. Ramon Artola.	564
<i>Iru erregéen adorazioa</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno. .	586
<i>Irulia</i> . Cancion popular labortana.	455
<i>Iru zortsiko acrostiko Gipuzkoako izkeran</i>	139
<i>Iru zortsiko Aita Mendiburu-ri</i> , por XX.	43
<i>Jainkoaren letartaren gañean</i> . Fábula en bascuence guip. ^o	176
<i>Jaun Mendiburu-ri</i> , por D. V. Iraola.	41
<i>Jesus-en Biotzari</i> , por D. Antonio ArzáC.	47
<i>Jesus-en Biotzari canta edo alabanzac</i> . Autógrafo del Padre Agustín de Cardaberáz, en bascuence guipuzcoano. . . .	417
<i>Josepacho-ren amelsa</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno. . .	126
<i>Kalian</i> , poesía festiva por D. Victoriano Iraola.	464
<i>Kilimongo itur-errekkari</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno. .	386
<i>Kutizia</i> . Traducción de Selgas, por D. C. de Otaegui. . .	141
<i>Lauburugaz laurak-bal</i> . Oda en base. bizcaino por D. F. Arrese y Beitia, premiada en los Juegos florales de la «Euskal-Erria» de Bilbao.	322
<i>Libertadea, baña Guerrikako arbolapekoa</i> , por el mismo. .	394
<i>Lisboatar Luis Camoens, eresilari aundiari</i> . Oda bascongada por el P. José Ignacio de Arana.	324
<i>Maria orban bagarik sortuari</i> . Oda en bascuence bizcaino por D. Felipe Arrese y Beitia.	523
<i>Mendiak aurgiten</i> , fábula en bascuence guipuzcoano por don Agustin P. de Iturriaga.	138
<i>Mendiburu jaunari</i> . Acróstico en bascuence bizcaino por don Felipe Arrese y Beitia.	45
<i>Mendiburu-ri</i> , poesía en bascuence guipuzcoano por D. Manuel A. de Antia.	45

PÁGINAS.

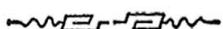
<i>Neguko gois zoragarri bat</i> , por D. F. Arrese y Beitia.	418
<i>O Biolzeko choria!</i> Amalauduna, por D. Antonio Arzácar.	441
<i>O Euskal-Erri maitea!</i> por D. Ramon Ártola.	429
<i>Pastorela</i> en bascuence guip. por D. José V. de Echegaray. 393	
<i>Poztu zaitez, Oyarzun!</i> por D. Manuel A. de Antía.	62
<i>Puigcerdari.</i> Soneto por D. Serafin Baroja.	349
<i>Salbea itz-neurtuetan</i> , por el P. Arana.	416
<i>San Ignacio-ren marcha berria</i> , por el mismo.	102
<i>Urá, urá!</i> poesía festiva por D. V. Iraola.	464
<i>Uri bateko ordu larria</i> , poesía en bascuence bizcaino por don F. Arrese y Beitia.	120
<i>Urikalduak</i> , por D. Antonio Arzácar.	598
Version euskara de una <i>Octava</i> de S.ª Teresa de Jesus, por id. 367	
<i>Vilinch biursariaren doaindigoan.</i> Soneto, por D. Carmelo Echegaray.	563
<i>Zer begiyal!</i> , poesía festiva por D. V. Iraola.	560

Sigilografía.

<i>Sello céreo de D. Lope Diaz de Haro.</i> Facsimile y apuntes descriptivos por D. Juan Iturrealde y Suit.	256
---	-----

Villancicos.

<i>Gabon kantak</i> , en basc. bize.º por D. Felipe Arrese y Beitia. 545	
<i>Jesus jayo berriari</i> , por D. Pedro M. de Urruzuno.	544
<i>Iru erregéen adorazioa</i> , por el mismo.	586
<i>Pastorela</i> en bascuence guipuzcoano compuesta en 1832, por D. José V. de Echegaray.	393
Zortziko bilingüe castellano y bascuence, por el mismo. . . . »	



FÈ DE ERRATAS.—RECTIFICACIONES.

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
192	13	para él teatro Dal-Verme	para el teatro Carcano
244	17	Azanceaga	Aranceaga
»	19	la casa	el de la casa
»	33	Aganduzu	Aganduru
246	14	caldera	cadena
»	33	el lugar	la villa
247	17	almenada y encima una cruz	almenada, encima una cruz y delante de la torre un hombre de armas
248	13	friso	fuso.
»	25	2.º con un roble	2.º de plata con un roble verde
»	30	friso	fuso
275	8	barras azules	barras rojas
»	8	y los otros dos azules	y los otros dos rojos
»	20	Arzambide	Arrambide
277	13	Arneé	Aruee
278	8	grifos rampantes	grifos de oro rampantes
»	19	montones	montes
295	34	cubiertas cumbres	enhiestas cumbres
314	28	chorros	charcos
315	23	Vergara	Anzuola
332	9-2ª cna	semeak barriez	semeak barriz
351	10 y 11	versos ende casílabos de á 18 sílabas	versos de á 18 sílabas
368	14	ez du au ez orrela jarri!	ez au ez orrela jarri!
381	7	lobo	roble
»	13	Capaquindegui	Capagundegui
382	6	cadena	cadena de oro
»	25	piedra	plata
383	31	Oxonondo	Oxinondo
401	16	Urechu	Urrechu
»	28	osos	lobos
402	5	de un árbol	del árbol
403	24	de esta casa	de un caballero de esta casa
408	3	dryng	drying
413	7	agortu	agertu
»	14	ditzake	ditzazke
414	25	pozikera	pozikeza
415	12	umildi	umilki
443	41	moldeára	modelára
447	16	ondako	onetako
»	19	etzezakeon	etzezakean

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
448	19	ere	eze
»	34	gizan	goian
449	13	ere	eze
»	25	ere	eze
»	34	bilduriko	bildurik
465	28	negra	de asta negra
466	17	banderas	bandas
»	29	rampante rojo	rampante de oro
467	17	de suso	de yuso
»	26	blanca	llana
468	22	Igala	Igola
»	22	roja	azul
»	25	puestas	puesta
472	25	fué siempre	fuéra siempre
477	21	zuela	ziola
479	19	zerakiola	zezakiola
480	23	bisitzia	bizitza
497	23	cadena	cadena de oro
499	20	Azcaraso	Arcaraso
500	9	1.º de oro	1.º de plata
505	26	empeñaba	empañaba
510	15	ere	eze
534	2	ekauzatuak	ekanzatuak
537	8	irabasi	irabazi
538	6	cabeza	cabra
539	20	borrados	barrados
»	21	Eibar	Elgoibar
»	28	grifos azules	grifos rojos
542	10	encontrados	encontradas
»	22	sobre agua	sobre ondas de agua
»	24	Orea	Orbe
543	30	grifo de oro, ambos	grifo rojo, bajo rojo con un grifo de oro, ambos
573	7	en blanquísima	en una blanquisima
575	28	corozon	corazon
578	12	;	—
»	34	noiz	naiz
»	35	noiz	naiz
579	1	arrigorri	arrigarri
»	28	ere	eze
»	29	irugarri	izugarri
580	15	preskoaa	preskhoa
581	13	duela	diola
584	35	deadarez	deadarrez
590	20	arrimado	empinado
591	11	plata.	plata ; orla roja con cuatro veneras de plata y cuatro aspas de oro.

Página.	Línea.	DICE.	DEBE DECIR.
502	29	parrido	partido
»	37	Uredez	Ureder
594	4	tranel	travel
595	14	2. ^o y 3. ^o con	2. ^o y 3. ^o rojos con
597	3	dos lobas	un árbol y dos lobas
»	20	altos un aguileta	altos en campo azul una aguileta
» 23 y 24		partido en pal : 1. ^o de oro con tres bandas azules ; 2. ^o de plata con un león rojo rampante.	en campo rojo una aguileta rampante de plata.

RECTIFICACIONES.

Por haber aparecido con algunos errores garrafales las descripciones referentes á los apellidos ROTAECHE ó ERROTAECHE, ZALOÑA y ZAMALLOA, las reproducimos rectificadas en este lugar:

ROTAECHE ó ERROTAECHE—con este nombre es conocida desde muy antiguo la casa solar de Jauregui de Guesalibar, sita en la ribera del río que baja de Aramayona á Mondragon⁽¹⁾ y con él se han apellidado los descendientes de la misma. Véase su escudo en el apellido *Jauregui*.

ZALOINA ó ZALOÑA—en Galarza (Leniz)—en campo de plata un roble verde con un jabalí negro andante al pie.

ZAMALLOA—en Mondragon—partido en aspa: los cuarteles alto y bajo rojos con una flor de lis de oro en cada uno; los laterales de plata con sendos armiños negros.—El célebre cronista Estéban le Garribay y Zamalloa, descendiente de esta casa, dice ocupándose de la misma en el título XIX de sus Memorias : «En escrituras antiguas, anteriores al año de 1480, hay clara memoria de este Fernan Perez de Camalloa, vecino de esta villa (la de Mondragon) hijo de Pero Ibañez de Camalloa, señor de esta misma casa en los tiempos del rey Don Juan el segundo, y de su padre el rey Don Henrique el tercero. Refieren algunos por antigua tradición que un progenitor suyo en ciertas guerras entre franceses e ingleses, fué en ganar la villa de San Malo, pueblo marítimo de la Baxa Bretaña entre Darnet y Pontorson, frontera marítima de la provincia de Cornualla en Inglaterra en el canal de Flandes, en que

(1) En la citada anteiglesia hay otra casa solar de Jauregui (conserva este nombre) á la cual señala por armas el cronista D. José Alfonso de Guerra un escudo partido en cuatro cuarteles : 1.^o y 4.^o de oro con sendos jabalis negros andantes ; 2.^o y 3.^o azules con cinco quintas fajas de oro puestos en aspa en cada uno ; orla roja con ocho aspas de oro.

alcanço mucho honor y opinion de hombre belicoso, y que acaba esta guerra y otras con sucesos victoriosos, volviendo con gran extimacion y prosperidad á su naturaleza á Guipuzcoa, le comenzaron á llamar «San Maló,» por sobre nombre honorífico militar, como al que viene rico de Indias llaman comunmente «indiano,» y al que de Roma con muchos proventos eclesiàsticos «romano,» y que despues corrompiéndose el nombre se llamaron sus descendientes Samallos y despues Camalloas, como ahora; cuyas insignias corroboran esto.»

ADVERTENCIA Á LOS ENCUADERNAORES.

Rogamos tengan especial cuidado en el cosido del libro, al tratarse de las lámimas dobles que aparecen en las páginas 136-137, 200-201, 296-297, y 520-521.